

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Функции драматургических элементов в романе. (на примере творчества Б.-М.Кольтеса)

Семушина Нина Игоревна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: homo.preludens@gmail.com

Пьесы французского драматурга Б.-М. Кольтеса (1948 — 1989) отличаются многообразием функций авторских ремарок. Влияние драматургических экспериментов закономерно испытал на себе единственный законченный роман Кольтеса, *La Fuite à cheval très loin dans la ville* (1976). Жанр его определить достаточно трудно, поскольку произведение сочетает в себе черты киносценария, пьесы и романа. Переходы между сюжетными линиями осуществляются при помощи грамматических средств (в разных линиях используются разные времена), графического оформления текста (курсив, деление на абзацы) и использования чётко дифференцируемых видов текста: традиционного прозаического текста романа и драматургических элементов (авторская ремарка, драматургически оформленный диалог, маркировка пауз).

В ходе изучения текста романа нами было выделены специфические функции, выполняемые этими элементами. Некоторые из них мы рассмотрим ниже.

1. Смена места действия.

Ex. 1. Il pleurait (1) beaucoup, demandant de temps en temps, de plus en plus timidement: «une cigarette, une cigarette!» Lorsque quelqu'un, enfin, s'arrêta et tira de sa poche un paquet, Cassius eut l'impression (2) de s'éveiller soudain; il s'étonna (3) des larmes sur son visage, et il fut (4) très honteux.

La chambre de Barba. A la porte, un policier contient (5) un petit attroupement bruyant qui tente (6) de pénétrer. A la fenêtre, un autre policier prête une oreille distraite (7) aux bavardages de Rose.

Barba allongée sur le lit (8).

Rose (poussant (9) ses lèvres dans le trou de l'oreille de Barba) : (1:95)

Первая часть примера (см. 1 – 4) – классический повествовательный текст с использованием *passé simple* (2,3,4) и *imparfait* (1). Предложения полные, распространённые.

Смена места действия становится явно видна с первых же слов следующей строки – новое место действия обозначено назывным предложением, типичным для авторской ремарки в пьесе или в сценарии. Время повествования (*passé simple*) сменяется на *présent* авторской ремарки (5, 6, 7). Появляются синтаксические особенности, характерные для этого вида текста: опущение вспомогательного глагола (8), обстоятельства места, вынесенные в начало предложения.

Далее следует препозитивная авторская ремарка (11) и реплика. Хотя ремарки не выделены курсивом, между традиционным повествованием и авторской ремаркой нет ни пропуска строки, обозначающего новый абзац, ни так называемой красной строки, восприятие смысла не затрудняется, так как языковые средства очень точно и ясно обозначают смену места действия и персонажей. Сходным образом выражается контраст между эмоциональным состоянием персонажей.

2. Изменение темпа действия.

Barba ouvre (1) son sac, jette (2) un à un flacons et produits dans l'eau, énumère (3) les marques au passage, dit (4):

Les parfums, a l'eau ; les crèmes, a l'eau ; les maquillages, a l'eau ; les amants, a l'eau ; tout a l'eau. <...>

Félice dit (5) :

Oui, j'irai avec toi. Y a-t-il des fontaines, où l'on peut se baigner? Elles enlevèrent (6) des chaussures, qu'elles jetèrent aussi. Elles trempaient (7) leurs pieds dans l'eau, se les lavaient <...>

Barba s'arrête (8) soudain, se penche (9) sur l'eau, se regarde (10), dit (11):

Pourquoi ne m'aiment-ils pas? Quelle tête j'ai? (стр.67)

(1:67)

Слова и действия Барбы вводятся (1, 2, 3, 4) в présent, в форме авторской ремарки, а прямая речь вводится с новой строки. Таким же образом вводится и реакция Фелис (5). Дальнейшие действия персонажей, не сопровождаемые их устными комментариями, описаны в passé simple (6, 7). Очередная реплика Барбы снова вводится упрощённой фразой в стиле авторской ремарки (11). Аналогично описаны и её действия (8, 9, 10). Такое чередование времён и способов оформления текста имеет целью создание эффекта неравномерности темпа действия — как в кино при чередованием замедленной (или ускоренной) и обыкновенной съёмки. Создаётся атмосфера тревожности, безумия, к которой и стремится Кольтес в своём романе.

3. Пауза.

Значение пауз в драматургии многократно описывалось не только с точки зрения структуры произведения, но и с точки зрения смысла, который они несут. В первую очередь в литературе востребована коннотативная составляющая молчания, которая служит для передачи аффективности.

«Говорящее молчание» часто присутствует и в романах, но, как правило, подтекст и смысл этого молчания объясняется. Кольтес заимствовал в качестве способа передачи молчания в своём романе драматургический приём. Рассмотрим пример:

Tragard : Barba, chère Barba (prenant d'une main le bras de Barba et y passant les lèvres :) Barba aux bras troués de si vilaines piqûres! <...> Ils te salissent, Barba, ils te souillent, tes sales ordures de petit copains. (Temps.Il rit.) (1:27)

В приведённом отрывке мы видим традиционно для пьесы оформленную реплику, включающую в себя интерпозитивную ремарку, обозначающую паузы.

Так как пример включает в себя не всю реплику, следует пояснить, что в дальнейшем её тексте такие паузы встречаются ещё несколько раз. Очевидно, что Трагар ждёт реакции Барбы на свои слова, но не получает её. Введение такого обозначения молчания контрастирует с другими способами его обозначения, наличествующими в романе. Этот факт позволяет сделать вывод о том, что драматургически оформленное молчание является скорее маркером вынужденной паузы из-за неуспешности коммуникации между персонажами, нежели указанием на так называемое «говорящее молчание».

В заключение можно сделать вывод, что, введя в роман традиционно драматургические элементы, Кольтес расширил значение некоторых классических формальных особенностей авторской ремарки:

1. Время указывает не только на временные рамки действия, но и на состояние персонажей.
2. Эллиптические конструкции используются не только для более быстрого указания на действие, но и для его характеристики.
3. Чередование авторских ремарок с традиционным текстом позволяет создать кинематографический эффект.

Литература

1. Koltès V.-M. La fuite a cheval très loin dans la ville. Minuit, Paris, 1984